Journal des traducteurs Translators' Journal

Allocation - reprise

Volume 2, Number 3, 3e Trimestre 1957

URI: https://id.erudit.org/iderudit/1061379ar DOI: https://doi.org/10.7202/1061379ar

See table of contents

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0316-3024 (print) 2562-2994 (digital)

Explore this journal

Cite this note

(1957). Allocation - reprise. $Journal\ des\ traducteurs$ / Translators / Journal , 2(3), 117–117. https://doi.org/10.7202/1061379ar

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 1957

This document is protected by copyright law. Use of the services of Érudit (including reproduction) is subject to its terms and conditions, which can be viewed online.

https://apropos.erudit.org/en/users/policy-on-use/



This article is disseminated and preserved by Érudit.

ment, hélas! de la traduction mot à mot et où nous pouvons rarement nous poser comme rédacteurs. Le traducteur réussira peut-être un jour à conquérir son indépendance de haute lutte et obtenir de ses clients anglophones une liberté assez grande dans sa traduction pour qu'il devienne un rédacteur avant tout, donc un ADAPTEUR au vrai sens du mot. Ce sera alors la disparition de ces annonces et de ces slogans ridicules qui ornent nos journaux et nos autobus et dont l'efficacité peut être mise en doute.



I Le sens des affaires :

M. Jean L. Launay, directeur de la section des langues romanes à l'université McGill, nous communique un écho amusant, paru dans Les Nouvelles Littéraires du 4 juillet 1957.

"Une agence de voyage parisienne s'efforce d'appâter les touristes, nom-"breux actuellement dans la capitale, par cette curieuse annonce :
"Paris la nuit : 3900 francs.

"Paris by night: 4600 francs."

La différence doit représenter les frais de traduction, soit 700 frs., ce qui correspondait en juillet dernier à environ \$1.75. Répartissons cette somme sur le nombre de mots, et nous détenons \$0.35 du mot, ce qui n'est pas mal!



¶ Traduction approximative:

Deux amis se quittent au bateau de Dieppe-Newhaven, un Anglais qui ne sait pas le français et un Français qui ne sait pas l'anglais. Voulant être aimable, l'Anglais prend congé en disant : "Au réservoir!" Sur quoi le Français, ne voulant pas être en reste, répond : "Tanks !"



¶ Allocation - Reprise :

Sur un camion de garagiste, on lit une réclame pour les nouveaux modèles 1958 avec cette remarque: "Allocation généreuse pour votre voiture". Il doit s'agir de allowance for your (used) car, mais "allocation" traduit mal allowance; ce mot représente une somme ou une quantité allouée dans certains cas (le verbe passe bien), par exemple dans le cas d'un échange ou d'un rendu dans un Grand Magasin. Les arpenteurs (surveyers) emploient le concept d'allouance pour couvrir leurs erreurs possibles en plus ou en moins dans les calculs géodésiques. Mais lorsqu'il s'agit d'échanger une vieille auto contre une neuve, il faut mieux parler de *reprise*. Ce terme s'entend aussi pour la somme d'argent que l'on verse à un locataire qui quitte les lieux, pour lui rembourser (?) les améliorations apportées à l'appartement.

